

Oskar Pastior

O-Tone “Automne” – Linguistic Fall

O-tone “Automne” – Linguistic Fall
Stick Harvest / Osenj / Toamna / stick
stick lipstick Nota Bene – hoi
what is absent in doldrums sermon:

Zero-Phoneme

The pumpkin grows
In Eros-shirts they scythe off
Tristia
Trestia
Delta the mesh

There is (“Kusnejchik / Zinziwer”) synopsis
from Kolchis promulgated:
Water lily lake / water lily bay
East-West-phantom
Ovid’s Metamorphoses
at evil villain’s sink

The semaphores send Morse-code:
“as of yet tooth / by breadth of hair
skillet the hare / is collared soon
the year gets old / before it’s gone”

O Zero Osero – the lake
Rien ne va plus – O Zero stick
O Lamb there duckweed porridge hairnet Fälfä
help cane
hoi shelf
O-tone
Automne
I feel so resident phantom
Semiramis / Sorbonne / Za-Um-woe

Translator's Footnotes

Automne : French for "autumn";

Osenj : Russian for "autumn";

Toamna : Romanian for "autumn";

Nota Bene : Latin for "mind you well please";

Tristia : name of Ovid's "Sad Songs";

Trestia : Romanian for "cane";

Kusnejchik : Russian for "grasshopper" ("Small Blacksmith"),
this is an allusion to Velimir Khlebnikov's poem with this name;

Zinziwer : Russian for "cricket", in German this word sounds like
the question "Sind Sie Wer?", or in English: "Are you one?";

Kolchis : ancient country at the shores of the Black Sea;

Osero : Russian for "lake";

Rien ne va plus : French for "nothing goes";

Fälfä : expression with no conceptual meaning (sounding a bit
like Hungarian);

Semiramis : ancient Assyrian queen (reproachfully addressed);

Sorbonne : name of the old university in Paris (i.e. "science?");

Za-Um : name of Velimir Khlebnikov's universal poetic language
of the stars (Za : "beyond", Um : "the mind").

Wolfgang von Schweinitz

Oskar Pastior

O-Ton “Automne” – Linguistikherbst

O-Ton “Automne” – Linguistikherbst
Stick Harwest / Osenj / Toamna / Stick
Stick Lippstick Nota Bene – heu
was da abwest im Dümpel-Sermon:

Zero-Phonem

Der Kürbis wächst
In Eros-Hemden sensen
Tristia
Trestia
Deltageflecht

Da ist (“Kusnejschik / Zinziwer”) Synopsis
von Kolchis her ergangen:
Seerosensee / Seerosenbucht
Ost-West-Phantom
Ovids Metamorphosen
am Bösendorfer Luch

Die Semaphoren morsen:

“noch steht es zahn / um haaresbrei
an topf und hasen / geht es wald
das jahr es jährt / sich horn und hin”

O Zero Osero – der See
Rien ne va plus – O Zero Stick
O Lambda Entengrütze Haarnest Fälfä
hilf Schilf
heu Schelf
O-Ton
Automne
mir ist so rosident phantom
Semiramis / Sorbonne / Sa-Um-Weh